

Státní ústav radiační ochrany, v. v. i. (National Radiation Protection Institute)
Bartoškova 1450/28, 140 00 Prague 4, Czech Republic, represented by director SÚRO, RNDr. Zdeněk Rozlívka, hereinafter referred to as the BUYER, on the one part,
and

Closed Joint Stock Company TIMET, located in Republic of Belarus, Minsk region, Borowlany, 223053, 40 years of victory str., 22, room28a, represented by director Vladislav Rikunov, acting in accordance with the Charter, hereinafter referred to as the SELLER, on the other part, have concluded the present Contract on the following terms and conditions:

Национальный институт радиационной защиты (SURO), Bartoškova 1450/28, 140 00 Prague 4, Czech Republic, в лице директора SÚRO Здэнека Розливку, именуемая в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, с одной стороны,

и
Закрытое акционерное общество «ТИМЕТ», которая находится по адресу Республика Беларусь, Минский район, п.Боровляны, ул.40 лет Победы, д.22, к.28а, в лице директора Рикунова Владислава Александровича, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, с другой стороны, заключили настоящий Контракт на нижеследующих условиях

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The SELLER sells and the BUYER buys gamma radiation monitor TIM-601 according to Specification Annex 1 hereto, hereinafter referred to as 'equipment'. Country of origin – Republic of Belarus.
1.2. The equipment must correspond to the technical characteristics indicated at site ww.timet.by.

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает радиометр-дозиметр ТИМ-601 согласно Спецификации, указанной в Приложении №1 к данному Контракту, далее именуемую «Оборудование». Страна происхождения – Республика Беларусь.
1.2. Оборудование должно соответствовать техническим характеристикам, указанным на сайте www.timet.by.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

- 2.1. The value of the present Contract is U.S. dollars **2 870** (in words: two thousand eight hundred seventy).
2.2 The prices are understood on the base of CPT (CPT Ostrava, Czech Republic) in accordance with Incoterms 2010.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

- 2.1. Сумма настоящего Контракта составляет **2 870** (прописью: две тысячи восемьсот семьдесят) долларов США
2.2 Цены устанавливаются на условиях поставки CPT (Острава, Чешская Республика), согласно ИНКОТЕРМС 2010.

3. PAYMENT CONDITIONS

- 3.1 The Buyer shall transfer 100% prepayment for the Equipment within 5 days since the day of Contract conclusion.
3.2. All bank charges with regards to the present contract in the BUYER's country shall be paid by the BUYER, the same charges in SELLER's country by the SELLER.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

- 3.1. Покупатель осуществляет 100% предоплату за оборудование в течение 5 дней с момента подписания данного Контракта.
3.2. Все банковские расходы по данному контракту в стране Покупателя оплачиваются Покупателем, в стране Продавца – Продавцом.

4. TERMS OF DELIVERY

- 4.1. The delivery of the equipment is fulfilled by the SELLER on terms CPT Ostrava, Czech Republic in accordance with Incoterms 2010. BUYER assumes the risk of loss or damage to the equipment from the time of its delivery to the address mentioned in the present Contract.
4.2 Delivery address: Státní ústav radiační ochrany, v. v. i, pobočka Ostrava, Syllabova 21, 703 00 Ostrava 3, Czech Republic
4.3. The equipment shall be produced and prepared for shipment within 14 days from the date of prepayment receipt by the SELLER.
4.4. One week prior to the shipment of the equipment the SELLER shall inform the BUYER by telephone, fax or e-mail about the shipment, and provide him with the

4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 4.1. Поставка Оборудования осуществляется Продавцом на условиях CPT Острава, Чешская Республика, согласно ИНКОТЕРМС 2010. Покупатель принимает на себя риск потери или порчи оборудования с момента его доставки по адресу, указанному в Контракте.
4.2. Адрес доставки: Státní ústav radiační ochrany, v. v. i, pobočka Ostrava, Syllabova 21, 703 00 Ostrava 3, Czech Republic
4.3. Оборудование должно быть изготовлено и готово к отгрузке в течение 14 дней с момента получения Продавцом предоплаты.
4.4. За одну неделю до отгрузки оборудования Продавец уведомит Покупателя по телефону, факсимильной связи или электронной почте об

following information: contract number, packing dimensions and weight of the cargo.

4.5. If a delay in delivery of the equipment exceeds 2 (two) months, the BUYER has the right to cancel the Contract completely or partially without reimbursement to the SELLER of any expenses or losses caused by the cancellation of the Contract and the SELLER shall return to the BUYER all payments as per the present Contract within two weeks.

5. DOCUMENTATION

5.1. The SELLER will send to the BUYER together with equipment the following documents on the equipment shipped:

- Export declaration;
- Passport of equipment (original)
- CMR
- Invoice;

5.2. In addition, the Seller shall provide the Buyer with the operational documentation in English.

6. WARRANTY OF THE QUALITY OF THE EQUIPMENT

6.1 The SELLER warrants that the equipment and services delivered under this contract will be free from defects in material and workmanship, for a period of 18 months from the date of Equipment delivery.

6.2 Should there be revealed any failure during warranty period the SELLER, on its own option, shall either pay for the repairmen carried out on the BUYER's territory, or shall replace the EQUIPMENT or its parts free of charge.

6.3 The EQUIPMENT or its parts for which the BUYER claims within the warranty period shall be retained by the BUYER for inspection and claim validation by the SELLER or any other person authorized by the SELLER.

6.4 To repair the EQUIPMENT the BUYER is committed to post product, which is to be repaired to the SELLER's address, or according to the BUYER's written instruction, to the address of the service company. The BUYER is liable to return repaired product within 30-day term, or guarantees product return within the same term by company, who made repairs. All charges related to the product dispatch shall be paid by the BUYER, and all the charges related to the EQUIPMENT repairs and return delivery shall be paid by the SELLER

7. PACKING

7.1. The equipment is to be shipped in export packing suitable for the type of the equipment delivered. Packing should be suitable for truck transport and indoor storage of the equipment.

7.2. The SELLER is responsible to the BUYER for any damage to the equipment resulting from inadequate packing of the equipment – such damage and cause is to be determined in agreement with the SELLER.

отгрузке и передаст следующую информацию: номер контракта, габариты оборудования и вес груза.

4.5. Если просрочка в поставке оборудования превышает 2 /два/ месяца, Покупатель имеет право аннулировать Контракт полностью или частично без возмещения Продавцу каких-либо расходов, или убытков вызванных аннуляцией контракта, а Продавец вернёт Покупателю все уплаченные суммы в течение двух недель.

5. ДОКУМЕНТАЦИЯ

5.1. Продавец вместе с оборудованием направляет Покупателю нижеуказанные документы:

- Экспортная декларация;
- Паспорт Оборудования (оригинал)
- Транспортная накладная (CMR)
- Инвойс;

5.2. Кроме того Продавец предоставляет Покупателю эксплуатационную документацию на оборудование на английском языке.

6. ГАРАНТИИ КАЧЕСТВА ОБОРУДОВАНИЯ

6.1 Продавец гарантирует, что Оборудование и услуги, поставляемые в рамках настоящего Договора, будут свободны от дефектов, как с точки зрения материалов, так и изготовления в течение 18 месяцев с момента отгрузки.

6.2 В случае обнаружения неисправности в течение гарантийного срока ПРОДАВЕЦ, по собственному усмотрению либо оплачивает производимый на территории ПОКУПАТЕЛЯ ремонт, либо производит бесплатную замену ОБОРУДОВАНИЯ или его частей.

6.3 ОБОРУДОВАНИЕ или его части, к работе которых ПОКУПАТЕЛЬ предъявляет претензии в течение гарантийного срока, должны находиться у ПОКУПАТЕЛЯ до проверки и подтверждения обоснованности претензий ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЦОМ или иным уполномоченным ПРОДАВЦОМ лицом.

6.4 Для выполнения ремонта ПОКУПАТЕЛЬ обязуется отправить изделие, подлежащее ремонту в адрес ПРОДАВЦА, либо на основании письменного распоряжения ПОКУПАТЕЛЯ, в адрес фирмы производящей ремонт. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется вернуть отремонтированное изделие в 30-ти дневный срок, либо гарантирует возврат изделия в тот же срок фирмой, осуществившей ремонт. Все затраты, связанные с отправкой изделия, ремонтом и возвратом оборудования берет на себя ПРОДАВЕЦ.

7. УПАКОВКА

7.1. Оборудование должно отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого оборудования. Упаковка должна быть пригодна для его транспортировки на грузовике и хранения на складе.

7.2. Продавец несет ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу оборудования, произошедшую вследствие неправильной упаковки оборудования - такого ущерба и его причины будут

согласованы с Продавцом.

7.3. The Seller shall replace parts of the equipment damaged due to inadequate packing within 2 weeks and the Seller shall refund the Buyer all expenses for delivery and customs duties right after the receipt of claim sent by the Buyer.

8. FORCE-MAJEURE

8.1 Should the circumstances make it partially or completely impossible for any of the Parties to execute their liabilities under the present Contract, namely:

A fire, natural disasters, terrorist acts, siege, ban on import or export, alterations in legislation or other actions on behalf of state authorities of the SELLER's and BUYER's country and the country of the equipment origin, or in case of any other circumstances not under control of the Parties, the time of execution of liabilities is prolonged accordingly, proportionally to the time of duration of the above circumstances or their consequences.

8.2 Should the duration of such circumstances or their consequences exceed 3 months, each of the Parties will have the right to reject further execution of its liabilities under the present Contract, and in this case neither of the Parties will have the right to demand any compensation of the eventual loss from another Party, excluding the obligation to reimburse the other party of all the amounts received under the present contract.

8.3 The Party that is unable to fulfill its obligations under the present Contract is to inform the other Party immediately about the occurrence or cessation of the above circumstances.

8.4 Certificates issued by the Chambers of Commerce and Industry of the BUYER's country or the country of the equipment origin accordingly will serve as a validated proof of the existence and duration of the above circumstances.

9. ARBITRATION

9.1 All disputes, which may arise out or in connection with this CONTRACT, shall be settled by means of negotiations between PARTIES representatives.

9.2 All contractual disputes or disputes connected with its breach, cancellation or invalidity shall be considered in accordance with regulations of arbitration and conciliation of International Arbitration Center at the Austrian Federal Chamber of Commerce (Viennese Rules) by single or several arbitrators, appointed in accordance with its regulations. To construe and apply the regulations of the present Contract International Convention on purchase-sale of goods is applied. Arbitration proceeding is hold in English.

9.3 The decision of Arbitration is final and binding for both PARTIES.

7.3. Продавец обязан заменить части оборудования, поврежденные по причине неправильной упаковки в течении 2 недель и возместить Покупателю расходы по доставке и все таможенные платежи сразу после предоставления рекламации Покупателем.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно:

Пожара, стихийных бедствий, террористических актов, блокады, запрещений импорта или экспорта, изменений законодательства и прочих действий государственных органов страны Покупателя и страны Продавца, или других, независящих от Сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства или их последствия.

8.2. Если эти обстоятельства или их последствия будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права требовать возмещения другой Стороной возможных убытков, за исключением обязанности вернуть другой стороне все полученные по настоящему Контракту суммы.

8.3. Сторона, для которой исполнение обязательств по настоящему Контракту стало невозможным, должна немедленно извещать другую Сторону о наступлении и прекращении действия обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств.

8.4. Достаточным доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой Промышленной Палатой страны Покупателя или страны Продавца

9. АРБИТРАЖ

9.1 Все разногласия, возникающие вследствие или в связи с настоящим КОНТРАКТОМ должны решаться путем переговоров между представителями СТОРОН.

9.2 Любые споры, вытекающие из настоящего контракта или касающиеся его нарушения, расторжения или недействительности, будут окончательно разрешаться в соответствии с Регламентом по арбитражу и примирению Международного арбитражного центра при Австрийской федеральной палате экономики (Венские правила) одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с этим Регламентом. Для толкования и применения норм настоящего Контракта применяется Международная Конвенция о международной купле-продаже товаров. Языком арбитражного разбирательства является английский язык.

9.3 Решение арбитража является окончательным и обязательным для исполнения обеими СТОРОНАМИ.

10. OTHER CONDITIONS

10.1 This CONTRACT shall come into force from the date of its signing by duly authorised PARTIES representatives and remains effective until December 31 2020, but in any case till both Parties fulfill their obligations under the present Contract.

10.2 The present CONTRACT, including Appendices, was drawn up by the PARTIES aware and completely understanding the subject of the CONTRACT and replaces other agreements on the subject, concluded orally or in writing before.

10.3 All amendments and additions to the present CONTRACT are considered to be valid if they are made in writing and signed by authorised representatives of the PARTIES. Any oral discussions of conditions of the CONTRACT are excluded herewith.

10.4 The PARTIES shall be governed by the INCOTERMS 2010 and UN Convention on international goods purchase and sale agreements of 1980 in order to interpret this CONTRACT.

10.5 This CONTRACT is made up in two copies, one copy for each PARTY, in English and Russian.

11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

SELLER:

TIMET, CJSC

Address: 40 let Pobedy str. 22-28a, Borowlyany, Minsk Region, 223053, Belarus

UNP (Payer's Account Number) 100020715

Phone: +375 17 2027374, +375 29 6668990

BY75 BLBB 3012 0100020715001 002 (USD)

Belinvestbank, JSC, BIC: BLBBBY2X

Bank address: 11 Kollektornaya str., Minsk 220014, Belarus

BUYER:

Státní ústav radiační ochrany, v. v. i. (National Radiation Protection Institute)

Bartoškova 1450/28, 140 00 Prague 4, Czech Republic

ID number: 86 65 20 52

VAT number: CZ 86 65 20 52

Account number: 43-4439660257 / 0100

Bank: Komerční banka a.s., Na Příkopě 33, Praha 1

SELLER / ПРОДАВЕЦ:
TIMET, CJSC

Vladislav Rikunov

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1 Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с даты его подписания надлежаще уполномоченными представителями СТОРОН и действует до 31 декабря 2020 года. В любом случае до полного выполнения обязательств каждой из Сторон.

10.2 Настоящий КОНТРАКТ, включая Приложения, составлен при полном понимании СТОРОНАМИ предмета КОНТРАКТА и заменяет любое другое соглашение по данной поставке, заключенное в устной или письменной форме ранее.

10.3 Все поправки и дополнения к настоящему КОНТРАКТУ действительны, если они выполнены, составлены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными представителями СТОРОН. Любые устные обсуждения в отношении условий КОНТРАКТА настоящим исключаются.

10.4 При толковании условий контрактов имеет силу документ ИНКОТЕРМС в редакции 2010 года и Конвенция ООН о договорах международной купле-продаже товаров 1980 года.

10.5 Настоящий КОНТРАКТ составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из СТОРОН, на английском и русском языке.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ:

ЗАО «ТИМЕТ»

Республика Беларусь, 223053, Минский район, п.Боровляны, ул.40 лет Победы, д.22, к.28а

Республика Беларусь, 223053, Минский район, пос. Боровляны, ул. 40 лет Победы, 22-28а

Почтовый адрес: 220014, г. Минск,

пер. С. Ковалевской, 52А

УНП 100020715

Web: www.timet.by e-mail: info@timet.by

Телефон: +375 17 2077374 Телефон: +375 25 7766326

IBAN: BY05 BLBB 3012 0100020715001 001

ОАО «Белинвестбанк», г. Минск, BIC: BLBBBY2X

ПОКУПАТЕЛЬ:

Státní ústav radiační ochrany, v. v. i. (National Radiation Protection Institute)

Bartoškova 1450/28, 140 00 Prague 4, Czech Republic

ID number: 86 65 20 52

VAT number: CZ 86 65 20 52

Account number: 43-4439660257 / 0100

Bank: Komerční banka a.s., Na Příkopě 33, Praha 1

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:
Státní ústav radiační ochrany, v. v. i. (National Radiation Protection Institute)

Zdeněk Rozlívka

4.9.2020

SPECIFICATION / СПЕЦИФИКАЦИЯ

№ пп	Наименование / Description	Кол-во / Q-ty	Цена ед., USD / Unit Value, USD	Стоимость, USD / Price, USD	Ставка НДС, % / VAT, %	Сумма НДС / Value VAT	Всего / Total
1.	Радиометра-дозиметр TIM-601 / Gamma radiation Monitor TIM-601	1	2 870,00	2 870,00	0	0,00	2 870,00
ИТОГО: / TOTAL						0,00	2 870,00

Итого: 2 870 (Две тысячи восемьсот семьдесят) долларов США

Total: 2 870 (in words: two thousand eight hundred seventy) U.S; dollars

Ставка НДС - 0% / VAT - 0%

Код ТНВЭД - 9030100000. / Custom code - 9030100000

SELLER / ПРОДАВЕЦ:
TIMET, CJSC

BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ:
Státní ústav radiační ochrany, v. v. i. (National
Radiation
Protection Institute)

_____ Vladislav.Rikunov

_____ Zdeněk Rozlívka